

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 81 — 1522

20 JUILLET 1981. — Loi portant approbation de la décision des Représentants des Gouvernements des États membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil, du 18 mars 1980, portant attribution à cette Communauté de recettes supplémentaires pour 1980 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Décision des Représentants des Gouvernements des États membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil, du 18 mars 1980, portant attribution à cette Communauté de recettes supplémentaires pour 1980, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 juillet 1981.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

G. MATHOT

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB

Le Ministre des Finances,

R. VANDEPUTTE

Vu et scellé du sceau de l'État :

Le Ministre de la Justice,

Ph. MOUREAUX

(1) *Session 1979-1980, 1980-1981.*

Chambre des représentants.

Documents. — 1979-1980. Projet de loi, n° 635-1. — 1980-1981. Rapport, n° 635-2.

Annales parlementaires. — 1979-1980. Dépôt du projet de loi. Séance du 24 octobre 1980. — 1980-1981. Discussion. Séance du 10 décembre 1980. — 1980-1981. Vote. Séance du 11 décembre 1980.

Sénat.

Documents. — 1980-1981. Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 551-1. — 1980-1981. Rapport, n° 551-2.

Annales parlementaires. — 1980-1981. Projet transmis par la Chambre des représentants. Séance du 17 décembre 1980. — 1980-1981. Discussion. Séance du 10 juin 1981. — 1980-1981. Vote. Séance du 11 juin 1981.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 81 — 1522

20 JULI 1981. — Wet houdende goedkeuring van het besluit van de Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, van 18 maart 1980, inzake de toekenning van aanvullende ontvangsten voor 1980 aan deze Gemeenschap (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Besluit van de Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, van 18 maart 1980, inzake de toekenning van aanvullende ontvangsten voor 1980 aan deze Gemeenschap, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 juli 1981.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,

G. MATHOT

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB

De Minister van Financiën,

R. VANDEPUTTE

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Financiën,

Ph. MOUREAUX

(1) *Zitting 1979-1980, 1980-1981.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — 1979-1980. Ontwerp van wet nr. 635-1. — 1980-1981. Verslag, nr. 635-2.

Parlementaire Handelingen. — 1979-1980. Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 24 oktober 1980. — 1980-1981. Bespreking. Zitting van 10 december 1980. — 1980-1981. Stemming. Zitting van 11 december 1980.

Senaat.

Documenten. — 1980-1981. Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 551-1. — 1980-1981. Verslag, nr. 551-2.

Parlementaire Handelingen. — 1980-1981. Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers. Zitting van 17 december 1980. — 1980-1981. Bespreking. Zitting van 10 juni 1981. — 1980-1981. Stemming. Zitting van 11 juni 1981.

DECISION

des Représentants des gouvernements des Etats membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil, du 18 mars 1980

portant attribution à cette Communauté de recettes supplémentaires pour 1980

LES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER, REUNIS AU SEIN DU CONSEIL,

Considérant que, dans la conjoncture où se trouve actuellement l'industrie de l'acier, il est nécessaire de renforcer les moyens financiers dont dispose la Commission pour accomplir la mission qui lui est assignée par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier; qu'il convient, dès lors, que les Etats membres lui allouent, à ce titre, des recettes supplémentaires,

Considérant qu'il convient, à titre exceptionnel, d'attribuer pour l'exercice 1980 de telles recettes à la Communauté européenne du charbon et de l'acier afin de permettre à celle-ci d'équilibrer ses recettes et ses dépenses,

En accord avec la Commission,

Décident :

Article premier

Les Etats membres versent à la Communauté européenne du charbon et de l'acier, pour l'exercice 1980, un montant de 28 millions d'U.C.E. à titre de contribution exceptionnelle.

Article 2

Les contributions à fournir par les Etats membres s'élèvent à :

Belgique	1 540 267 U. C. E.
Danemark	770 134 U. C. E.
Allemagne	9 262 138 U. C. E.
France	5 955 699 U. C. E.
Irlande	174 564 U. C. E.
Italie	3 593 956 U. C. E.
Luxembourg	39 020 U. C. E.
Pays-Bas	1 786 710 U. C. E.
Royaume-Uni	4 877 512 U. C. E.

Article 3

Les montants dus par chaque Etat membre sont exigibles au 1^{er} juillet 1980.

Les versements peuvent être effectués soit en U.C.E., soit en monnaie nationale au taux de conversion de l'U.C.E. au jour du paiement.

Article 4

Les Etats membres prennent, en collaboration étroite avec la Commission, toutes mesures utiles afin d'assurer l'application des dispositions qui précèdent.

BESLUIT

van de Vertegenwoordigers van de regeringen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, van 18 maart 1980

houdende toekenning van aanvullende ontvangsten voor 1980 aan deze Gemeenschap

DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN VAN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL, IN HET KADER VAN DE RAAD BIJEEN,

Overwegende dat, gezien de conjunctuur waarin de staalindustrie zich thans bevindt, de financiële middelen waarover de Commissie beschikt ter vervulling van de haar door het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal opgedragen taken moeten worden uitgebreid; dat het dienstegevolg wenselijk is dat de Lid-Staten haar uit dien hoofde aanvullende ontvangsten toekennen,

Overwegende dat het bij wijze van uitzondering gewenst is voor het begrotingsjaar 1980 dergelijke ontvangsten aan de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal toe te kennen, zodat deze haar ontvangsten en uitgaven met elkaar in evenwicht kan brengen,

In overeenstemming met de Commissie,

Besluiten :

Artikel 1

De Lid-Staten maken aan de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal voor het begrotingsjaar 1980 een bedrag van 28 miljoen E.R.E. over bij wijze van uitzonderlijke bijdrage.

Artikel 2

De door de Lid-Staten te verstrekken bijdragen belopen :

België	1 540 267 E. R. E.
Denemarken	770 134 E. R. E.
Duitsland	9 262 138 E. R. E.
Frankrijk	5 955 699 E. R. E.
Ierland	174 564 E. R. E.
Italië	3 593 956 E. R. E.
Luxemburg	39 020 E. R. E.
Nederland	1 786 710 E. R. E.
Verenigd Koninkrijk	4 877 512 E. R. E.

Artikel 3

Het door elke Lid-Staat verschuldigde bedrag is per 1 juli 1980 opeisbaar.

De stortingen kunnen in E.R.E. of in nationale valuta tegen de op de dag van betaling geldende omrekeningskoers van de E.R.E. plaatsvinden.

Artikel 4

De Lid-Staten nemen, in nauwe samenwerking met de Commissie, alle maatregelen die dienstig zijn voor de toepassing van de voorafgaande bepalingen.

BESCHLUSS

der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl vom 18. März 1980

über die Zuweisung zusätzlicher Mittel an diese Gemeinschaft für 1980

DIE IM RAT VEREINIGTEN VERTEPETER DER REGIERUNGEN DER MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL, IN ERWÄGUNG NACHSTEHENDER GRÜNDE,

Angesichts der derzeitigen konjunkturellen Lage im Stahlsektor müssen die Finanzmittel, die der Kommission zur Durchführung der ihr durch den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl übertragenen Aufgabe zur Verfügung stehen, erhöht werden. Es ist daher angezeigt, dass die Mitgliedstaaten ihr hierfür zusätzliche Einnahmen bereitstellen,

Der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl sind ausnahmsweise für das Haushaltsjahr 1980 Einnahmen zuzuweisen, damit sie ihre Einnahmen und Ausgaben ausgleichen kann,

Im Einvernehmen mit der Kommission,

Beschliessen :

Artikel 1

Die Mitgliedstaaten führen ausnahmsweise für das Haushaltsjahr 1980 einen Betrag in Höhe von 28 Mio E. R. E. an die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl ab.

Artikel 2

Die von den Mitgliedstaaten zu leistenden Beiträge belaufen sich auf :

Belgien	1 540 267 E. R. E.
Dänemark	770 134 E. R. E.
Deutschland	9 262 138 E. R. E.
Frankreich	5 955 699 E. R. E.
Irland	174 564 E. R. E.
Italien	3 593 956 E. R. E.
Luxemburg	39 020 E. R. E.
Niederlande	1 786 710 E. R. E.
Vereinigtes Königreich	4 877 512 E. R. E.

Artikel 3

Die von den einzelnen Mitgliedstaaten abzuführenden Beträge werden zum 1. Juli 1980 fällig.

Die Zahlungen können entweder in E.R.E. oder in Landeswährung zu dem am Tag der Überweisung geltenden E.R.E.-Umrechnungskurs geleistet werden.

Artikel 4

Die Mitgliedstaaten treffen in enger Zusammenarbeit mit der Kommission alle zur Anwendung der vorgenannten Vorschriften erforderlichen Massnahmen.

Article 5

Les Etats membres prennent les dispositions nécessaires à l'exécution de la présente décision.

Fait à Bruxelles, le 18 mars 1980.

Le Président,

A. RUFFINI

Artikel 5

De Lid-Staten treffen de voorzieningen nodig voor de uitvoering van dit besluit.

Gedaan te Brussel, 18 maart 1980.

De Voorzitter,

A. RUFFINI

Artikel 5

Die Mitgliedstaaten treffen die zur Durchführung dieses Beschlusses notwendigen Vorkehrungen.

Geschehen zu Brüssel am 18. März 1980.

Der Präsident,

A. RUFFINI

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE

F. 81 — 1523

31 JUILLET 1981. — Loi modifiant la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'Investissement agricole (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les deux premiers alinéas de l'article 8 de la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'Investissement agricole, modifié par les lois des 15 mai 1964, 30 juin 1967, 18 mars 1971, 20 juillet 1973 et 10 mars 1977, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 8. Le montant global jusqu'à concurrence duquel la garantie du Fonds peut être accordée est fixé à 20 milliards de francs.

Par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, cette somme pourra être portée à 23 milliards de francs. »

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril — Espagne, le 31 juillet 1981.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture,

A. LAVENS

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Ph. MOUREAUX

MINISTERIE VAN LANDBOUW

N. 81 — 1523

31 JULI 1981. — Wet tot wijziging van de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De eerste twee leden van artikel 8 van de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds, gewijzigd bij de wetten van 15 mei 1964, 30 juni 1967, 18 maart 1971, 20 juli 1973 en 10 maart 1977, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 8. Het globaal bedrag ten beoefte waarvan de waarborg van het Fonds mag worden verleend is vastgesteld op 20 miljard frank.

Bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit mag dit bedrag op 23 miljard frank worden gebracht. »

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril — Spanje, 31 juli 1981.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw,

A. LAVENS

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,

Ph. MOUREAUX

(1) Session 1980-1981.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, doc. 808, n° 1.

Annales parlementaires. — Séance du 14 mai 1981.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi 655, n° 1.

Annales parlementaires. — Séance du 27 mai 1981.

(1) Zitting 1980-1981.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp stuk 808, nr. 1.

Parlementaire Handelingen. — Zitting van 14 mei 1981.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp 655, nr. 1.

Parlementaire Handelingen. — Zitting van 27 mei 1981.